Conference Interpreting I: English and German

2019/2020

Code: 44109
ECTS Credits: 9

Contact

Name: Maria Pilar Garcia Crecente
Email: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Teachers

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Frederic Rovira Jacquet
Maria Elizabeth Pearce
Marta Arumi Ribas
Susagna Guardiola Criach
Teresa Perramon Liado

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Prerequisites

Students must have taken the first-year modules Interpreting Techniques, Introduction to Consecutive Interpreting, Further Consecutive Interpreting, and Introduction to Simultaneous Interpreting.

Objectives and Contextualisation

To attain near-professional standards in consecutive and simultaneous conference interpreting.

Competences

- Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use consecutive interpreting techniques at a professional level.
- Use sight translation techniques at a professional level.
- Use simultaneous interpreting techniques at a professional level.
- Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.
Learning Outcomes

1. Apply problem-solving strategies in consecutive interpreting.
3. Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
4. Be able to handle the simultaneous interpreting booth and its equipment.
5. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
6. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
7. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of consecutive interpreting.
8. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of simultaneous interpreting.
10. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
11. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
12. Use new technology applied to the professional practice of simultaneous interpreting.
13. Use the voice as a professional work tool.
14. Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

Content

- Consecutive interpreting exercises, of 6-7 minutes in length, on general and specialised topics (English, French or German).

- Simultaneous interpreting exercises, of up to 20 minutes in length, on general and specialised topics (English, French or German).

- Accent and dialect-related difficulties in simultaneous interpreting.

- Sight translation.

Methodology

Directed activities:

Practical sessions in classrooms.

Seminars.

Supervised and autonomous activities:

Autonomous work.

Tutorials.

Activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Hours</th>
<th>ECTS</th>
<th>Learning Outcomes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom practice</td>
<td>57.5</td>
<td>2.3</td>
<td>9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 4, 14, 13, 12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Type: Directed
Assessment

6-minute English-Spanish, French-Spanish and/or German-Spanish consecutive interpreting test: 40%

15-minute English-Spanish, French-Spanish and/or German-Spanish advanced simultaneous interpreting test on a specialised topic: 40%

Sight translation test: 20%

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.)

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of retaking or compensating for an assessment activity, the highest mark that can be obtained is 5.

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Assessment Activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Weighting</th>
<th>Hours</th>
<th>ECTS</th>
<th>Learning Outcomes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Advanced and specialised simultaneous interpretation test from</td>
<td>40%</td>
<td>2</td>
<td>0.08</td>
<td>9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4,</td>
</tr>
<tr>
<td>English into Spanish, French into Spanish</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>14, 13, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Consecutive interpretation test from English-Spanish, French-Spanish,</td>
<td>40%</td>
<td>2</td>
<td>0.08</td>
<td>9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4,</td>
</tr>
<tr>
<td>German-Spanish</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>14, 13, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Sight translation test</td>
<td>20%</td>
<td>2</td>
<td>0.08</td>
<td>9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>14, 13, 12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bibliography


